

中国俄语教材中的文化呈现与教材文化网络建构刍议

窦可昀¹, 胡佳怡^{2*}, 黄娟²

¹德州学院 山东德州

²庆云云天中学 山东庆云

【摘要】当前,中国俄语教材中的文化呈现存在若干问题:知识点重复且结构松散、俄罗斯文化占据主导地位、中外文化元素配置比例失衡。本研究提出,俄语教材设计应借鉴文秋芳教授的“文化联结观”,以价值要项为主线,区分表层文化与深层文化,构建贯通高中与大学阶段的动态文化网络,从而实现教材文化知识的分层呈现,以及学生文化理解能力培养与文化价值观塑造的有机统一。

【关键词】俄语教材;文化呈现;文化网络建构

【基金项目】2025 年山东省社科联专项课题:AI 赋能高中外语课堂个性化学习路径与自适应评价研究;德州学院 2024 年教改课题:知识可视化语境下俄语教材文化知识图谱构建研究;德州学院 2024 年横向课题(HXKT2024216):数智时代背景下的中学俄语教学改革与核心素养培育研究

【收稿日期】2026 年 5 月 16 日

【出刊日期】2026 年 6 月 18 日

【DOI】10.12208/j.ije.20260078

On cultural representation in Chinese Russian language textbooks and the construction of a textbook cultural network: A preliminary discussion

Keyun Dou¹, Jiayi Hu^{2*}, Juan Huang²

¹Dezhou University, Dezhou, Shandong

²Qingyun Yuntian High School, Qingyun, Shandong

【Abstract】At present, the presentation of culture in Chinese Russian-language textbooks exhibits several prominent issues: repetitive and fragmented content, an overemphasis on Russian culture, and an imbalance in the proportion of Chinese and foreign cultural elements. This study proposes that the design of Russian-language textbooks should draw upon the “cultural connection perspective”, proposed by Professor Wen Qiufang, which uses key values as a guiding principle, distinguishes between surface and deep culture, and constructs a dynamic cultural network that spans secondary and higher education. This approach aims to achieve a tiered presentation of cultural knowledge within the textbooks, as well as the organic integration of cultivating students’ cultural understanding and shaping their cultural values.

【Keywords】Russian language textbooks; Cultural representation; Cultural network construction

教材作为教育的核心载体,承载着学科的知识内容、教学方法及教育理念,对学习系统掌握知识、发展思维、培育品德具有深远影响^[1]。近年来,随着外语教学改革的深入推进和不同学段课程标准的全面更新,国内学界对外语教材的研究展现出前所未有的繁荣局面,而文化因素是近年来外语教材研究关注的焦点之一。张虹和李晓楠提出了外语教材文化呈现的分析框架^[2],从文化内容的地域和形式维度及其五种文化呈现方式建构了外语教材的文化研究范式。基于这一框架,

学者们对不同学段、不同类型外语教材中的文化呈现展开了系统的实证分析。研究发现,中国大学英语教材中国际文化和来源语文化均占一定优势,教材并不以英语本族语文化为唯一导向,而是呈现了多元文化的文明交流互鉴^[2]。但同时现有的英语教材在文化内容和文化呈现方式上仍有不足,比如教材的呈现文化类别分布尚不均衡,文化产品占据最大比重,而文化观念和文化社群涉及的内容呈现最少^[2]。虽然目前新出版的外语教材中的中国文化缺失现象已有很大改观,但是教

作者简介:窦可昀,德州学院俄语系主任,吉林省长春市人;黄娟,庆云云天中学俄语教师,辽宁省凤城市人。

*通讯作者:胡佳怡,庆云云天中学俄语教师,辽宁省凌海市人。

材的中外文化内容之间缺少必要的关联, 文化内容呈现好似“展品陈列”^[3,7], 中外文化的沟通内容没有达到应有的深度。作为中国外语第一大语种的英语教材的文化呈现状况尚且如此, 那么作为小语种的俄语教材的状况又如何呢?

课题组对目前中国大学和中学阶段使用较广泛的俄语教材进行了文化呈现分析。分析主要依据张虹教授的外语教材文化呈现分析框架和文秋芳教授最新提出的“文化联结观”视角, 力图基于量化分析, 一方面探讨中国俄语教材中的文化呈现与各学段俄语教学之间的联系, 为优化目前俄语教材文化教学内容提供依据; 另一方面从文明互鉴、文化联结的角度探讨大学与中学俄语教材的文化内容一体化问题, 探讨如何构建中国俄语教材的文化网络体系。

1 中国俄语教材的文化呈现分析

本研究选取人民教育出版社出版的《高中俄语》

必修第一册、第二册及第三册(均为2019年版)作为中学学段研究材料, 大学阶段则选用外语教学与研究出版社出版的《大学俄语(东方)》(新版)第1-4册作为研究材料。研究的内容包括俄语教材的文化呈现内容、呈现形式和呈现方式。文化呈现内容按地域分为: 俄语国家文化、中国文化、其他国家(国际)文化; 文化呈现形式包括: 文化产品、文化实践、文化观念、文化人物、文化社群^[2]。教材的文化呈现方式分: 文化语篇、文化知识板块、图片和引言、背景文化信息和活动与练习, 其中把文化教学语篇作为显性呈现方式, 其他作为隐性呈现方式分别计算权重^①。研究主要采取统计文化点编码加权重的方法, 先统计教材中的文化点数量, 依据以上文化内容、文化形式和呈现方式一次编码, 通过计算权重(1-10)乘以出现的频次来分析该文化点呈现的强度, 具体分析内容

如表1:

表1 俄语教材文化呈现分析框架

显性文化呈现		
方式	权重	说明
1.文化课文	10	通篇介绍文化的课文。
2.文化知识板块	9	只介绍文化知识的版块(无关配图、引言、数量)。
3.提及大量文化内容的课文	8	如某课文以“做客”为主题, 通篇涉及俄罗斯人待客之道、餐饮文化等。
4.提及大量文化内容的对话	7	如某对话以“春节假期”为主题, 对话内容涉及“如何度过春节”、“去哪里旅游”、“祝福”等。
5.文化知识注解	6	介绍文化内容的小板块, 通常在对话、课文结尾。
6.提及少量文化内容的课文	5	某段落涉及文化内容。例: 某课文以“我的大学生活”为主题, 某一段涉及俄罗斯考试“5分制”及“学校规章制度”。
7.提及少量文化内容的对话	4	如某对话以“超市”为背景, 涉及食物“糖, 茶, 咖啡, 面包”, 体现俄罗斯饮食结构。
8.书中零散文化点赋予分值	3	最高3分。文化点1分, 配图2分, 引言2分。如某课文提及“普希金”为1分, 配“莫斯科图书馆”配图2分。
9.图片/引言	2	文化图片配有名称2分, 文化引言2分。如莫斯科的图片1分, 无名称文化图片1分。无意义图片不做计算。
10.背景文化信息	1	人名、地名、涉及文化的词汇等。如: 普希金、金环线、茶饮等, 首次提及1分, 多次无意义提及不计算。
隐性文化呈现		
1.阅读理解练习中文化阅读语篇	10	通篇介绍某个文化主题的语篇并配文化理解的考查题。
2.文化主题的完型填空语篇	9	在练习/活动部分呈现的占据较大篇幅, 但练习本身以考核词汇语法为目的(教师不提醒文化内容不会引起学生关注)。
3.阅读理解练习中含有少量文化主题的语篇	8	在练习/活动部分呈现、占据较少篇幅(某个自然段)的文化内容。
4.单项练习中文化表达	7	在练习部分直接呈现的文化表达。例: 托尔斯泰的一句名言翻译; 俄罗斯谚语背诵等。
5.单项练习的文化提示性考查	6	对文化内容的理解练习/活动, 例: 俄罗斯人送花一般送单数还是双数?
6.练习中大量文化图片及配文	5	图片配文涉及大量文化内容, 但重在练习本身, 非文化内容关注
7.练习中少量文化图片及配文	4	图片配文涉及少量文化内容, 但重在练习本身, 非文化内容关注
8.首次背景文化信息	3	人名、地名、涉及文化的词汇等, 仅涉及名称或较少内容, 例: 翻译题“你喜欢听《喀秋莎》吗?”
9.图片/引言	2	文化图片配有名称2分, 文化引言2分。无名称文化图片1分。无意义图片不做计算。
10.非首次背景文化信息	1	第二次提及1分(参考本表8), 多次无意义提及仅计算1次。

2 中国俄语教材中文化呈现的特点

根据表(1)《俄语教材文化呈现分析框架》对《大

学俄语(东方)》教材1至4册和高中俄语教材必修1-3册的文化呈现进行梳理, 通过呈现数据分析课题组

^① 注: 权重数值越大, 说明文化呈现越多越丰富; 权重数值越小, 文化呈现则更为单一, 文化呈现深度相对较低。权重占比说明了不同地域文化呈现内容、或不同文化呈现方式在每册教材的文化呈现中的比例。

发现:

(1) 《大学俄语(东方)》系列教材文化呈现方式是显性大于隐性,且呈现的内容整体以俄罗斯文化为主,中国文化与其他国家文化权重占比较少。前三册内容中俄罗斯文化权重均达到了85%以上,中国文化权重只在第四册达到了21.3%,且多围绕“中国美食”、“春节”、“武术”、“长城”等内容,内容显得刻板,缺少时代气息。

高中俄语教材中文化呈现特点是隐形呈现方式多于显性呈现方式,即文化呈现多在课后练习中,其中俄罗斯文化占比最多,其次是中国文化,其他国家文化可以忽略不计,文化呈现成一边倒的态势。

(2) 《大学俄语(东方)》系列教材文化呈现的内容呈逐册上升趋势。这种情况符合《高等学校俄语专业教学大纲》的整体教学要求,随着学习者俄语水平的提升,教材文化内容更加深入和广泛。

而高中系列教材在这方面比较均衡,各册教材文化呈现内容比例相当,没有特别变化。这与高中阶段俄语教学目标相契合,即学习中外文化知识主要为了使学生形成基本的文化意识和文化比较习惯,而非做深入文化对比的分析探讨。

(3) 从文化呈现内容上看,无论是大学教材还是中学教材,文化内容虽涉及到中俄之外的其他国家,但是多数内容作为对照来凸显俄罗斯文化,并没有展现其本民族文化的特色。虽然俄语目前仍是白俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦的官方语言之一,但在俄语教材中除了出现过巴库、里海名称,并未深入讲述其特色文化。这与英语教材中广泛涉及美国、英国、加拿大等一系列英语国家的文化内容有很大不同,这也是目前国内俄语教材的一大遗憾。如此单一国家的文化内容选择,不利于学习者拓展文化视野,以及去俄罗斯之外的俄语国家求学就业。另外俄语外圈、延展圈国家及其他不将俄语作为母语的国家的文化内容缺失,会影响学生理解多元文化、阻碍其全球文化意识的培养。

通过对中国俄语教材文化呈现特点的分析,我们也注意到学生的语言水平是理解教材中文化内容、进而形成文化意识的基础。只有具备足够的语言能力,才能有效解读教材语篇所蕴含的文化要素。同时,教材的文化呈现还需借助教师的深入讲解与拓展,如通过视频、图片、歌曲等多模态手段,帮助学生透彻理解文化知识点,提升俄语思维能力和跨文化交际能力。这对教师的文化素养和教学能力也是不小的考验。在编排俄语各学段教材的文化内容时,编撰者必须尊重这一规

律,文化内容的安排应该本着循序渐进,由浅入深地融入路径。文化点的呈现方式不仅要考虑学生的接受能力还要考虑教师的讲授能力,以及各学段的整体教学目标。

关于目前俄语教材中的文化呈现点的布局,我们发现高中和大学的俄语教材中俄罗斯文化知识占据主位,且存在大量重复内容。无论是高中教材还是大学教材,文化知识点的布局都是松散的、无序的,基本上课文或练习里遇到什么文化内容都是随机的,没有形成一个完整的文化呈现体系,这对学生形成文化意识进而深入思考对比中外文化异同都会产生不利影响。

3 俄语教材的文化网络建构

文秋芳教授针对目前我国外语教材编写中的文化知识呈现零散化、标签化、割裂化的问题,提出了“文化联结观”的教材编写理论框架。该框架致力于在教材编写中建构一个互联、动态的文化意义网络(简称“文化网络”),全面落实立德树人根本任务。文老师认为“文化意义的生成,本质上是学习者通过中外文化之间的比较、对话与互动,分析差异、把握共性、实现理解,并建立联系的升华过程。因此,教材不应简单罗列文化现象,而应通过文化价值统领、情境关联与问题引导,展现文化要素之间的内在联系,建构具有系统性与实践性的文化网络,促进学生在互动与联系中形成全面、发展的文化认知能力。”^[3,4]文老师的外语教材文化网络框架分上下两个部分:上部分是价值体系,遵循个人—社会—国家—全球四层价值传导路径,涵盖如“爱国主义”、“敬业精进”、“诚信立身”、“绿色践行”等典型价值要项,而且要根据不同学段和学情动态调整各要项和内涵的具体内容^[3,4];下部分为承载价值体系的文化内容,具体包括目标语文化、中华文化和他国文化。尤其是中华文化子网络又包括社会主义先进文化、革命文化与中华优秀传统文化。这个框架设计是由中国外语教育的特殊性决定的。中国的外语教育历来担负着培养中国与世界沟通的使者的任务,其中外语教材既要帮助学习者了解各国的社会、政治、经济、习俗和文化,学习借鉴其优秀之处,扬弃其不适合我国国情之处,又要体现用外语呈现中华文化精髓,学习用外国人熟悉的表达方式介绍中国制度、中国道路和传播中国智慧的任务。

北京师范大学的刘娟教授针对目前中学俄语教学存在的“文化内容碎片化、表层化、应试化”的问题也提出了构建“文化意识目标体系”^[4]的看法,她将文化意识分解为文化知识、文化理解和文化意识表达三个

递进层次。她强调学生文化意识的高质量培养应该遵循知识、理解与表达的螺旋上升路径,文化知识是基础,文化理解是过程,文化意识表达是目标。而在培养俄语学习者文化意识过程中,俄语教材的文化网络构建将起到关键作用。

然而在我国俄语及其他小语种的外语教学有别于英语教学。英语教学起步早,很多学生在小学甚至幼儿园就接触过英语,使用过英语教材,潜移默化地学习了英语国家的文化。而俄语教学起步多在中学,甚至是高中,由于高考的压力,学生们对语言考试的关注度远大于语言文化学习本身。因此在考虑中国俄语教材的文化网络建构时,高中学情应该是首先考虑的问题。文化知识融入语言教材的深度、广度要有度,否则可能会干扰学生对语言知识的掌握。基于课题组前期对大学和高中现有俄语教材文化呈现情况的调研,结合文秋芳和杨娟两位老师的观点,我们对目前俄语教材的文化网络建构提出如下建议:

首先应该将高中和大学阶段俄语教材中的文化内容进行数智整合,建立全学段俄语教材文化知识图谱和传播能力图谱,并以“价值要项”为主线,借鉴文秋芳老师的“个人—社会—国家—全球”四层价值传导路径,串联起俄罗斯文化、中华文化、中俄与全球文化的知识点,构建俄语教材的文化数字网络骨架。

其次在文化知识的内容层面,应区分表层文化和深层文化内容。表层文化指外在的、易于感知的文化元素,如文化产品、文化元素和文化人物,这些内容贴近生活、易于展示,可以安排在高中和大学低年级的教材中学习。而深层文化指文化观念、价值观、信仰、思维模式、文化社群的内在逻辑,不直接呈现在文字表面,需要通过对比、分析和体验才能领悟。这些内容对学生的认知能力和语言水平有较高要求,应该安排在大学高年级学习。如此分层设计为俄语教材的文化网络注入血肉。

再次在文化呈现方式上,应采取多样化的梯度设计。高中阶段以短篇、对话、图片、动画、歌曲等静态呈现为主,考察方式以能区分、识别文化点,能进行简单文化内容介绍为主。而大学阶段应以文化题材的长篇阅读、影视文学作品的欣赏、文化观念讨论等形式为

主,让学生在理解、反思和跨文化的深层比较中形成对俄罗斯民族精神、价值观与历史逻辑的整体认知。另外教材应始终将俄罗斯文化与中华文化并置,既看到差异,如中华文化中的务实性和俄罗斯文化的宗教性,也能发现共通,如中俄文化都重视亲情、土地与集体荣誉等,避免文化刻板印象。

如此,通过价值引领、阶段递进、中外互动、形式多样的设计,俄语教材才能真正构建起有深度、有意义的文化网络架构,实现服务于知识传授、能力培养与价值塑造的育人目标。

参考文献

- [1] 田慧生.中国特色高质量教材体系要坚定和彰显文化自信[N].光明日报,2021-12-07(14).
- [2] 张虹,李晓楠.高中英语教材文化呈现研究[J].外语教育研究前沿,2022,5(04):42-52+92.
- [3] 文秋芳.中国外语教材的文化意义网络建构[J].外语教育研究前沿,2025,8(06):13-26.
- [4] 沈倬丞,刘娟.高中俄语学科文化意识培养的目标体系建构及实践调查研究[J].中国俄语教学,2023,42(04):78-87.
- [5] 李晓楠,张虹,常文哲,国晶.俄罗斯英语教材文化呈现研究[J].山东外语教学,2023,44(01):43-53.
- [6] 张虹,于睿.大学英语教材中华文化呈现研究[J].外语教育研究前沿,2020,(3):42-48.
- [7] 张鹏.中外大学英语教材文化呈现比较研究[J].外语学刊,2023,(04):67-74.
- [8] 李加军.大学通用英语教材的(跨)文化呈现研究[J].外语界,2023,(01):66-75.
- [9] 曹阳.中学俄语课堂教学跨文化交际能力培养研究[D].东北师范大学,2019.
- [10] 景晨.大学英语教材中文化呈现状况研究[J].文学教育(下),2018,(06):18-20.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS